

УДК 811.11-112

**Зимин С.В.**

*Московский педагогический государственный университет*

## **ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ГЛАГОЛЬНЫХ ФОРМ С –ING-ОКОНЧАНИЕМ**

**S. Zimin**

*Moscow Pedagogical State University*

### **GRAMMATICAL TRANSFORMATIONS OF VERB FORMS WITH -ING ENDING**

*Аннотация.* В работе исследуются грамматические трансформации ing-конструкций, не имеющих аналогов в русском языке. Ing-формы в английском языке выполняют очень важные функции: построение причастия, герундия, отглагольного существительного. Проблемы, связанные с передачей глагольных форм, вызваны значительным расхождением в их характере и употреблении в английском и русском языках. Данный анализ содержит теоретическую информацию, а также некоторые практические советы и рекомендации для переводчиков. Это имеет свою практическую ценность и может быть использовано как справочный материал в разработке спецкурсов и семинаров для факультетов межкультурной коммуникации и в практике преподавания перевода.

*Ключевые слова:* трансформация, перевод, герундий, причастие, отглагольное существительное, ing-форма.

*Abstract.* This work aims to study grammatical transformations of ing-constructions that have no analogues in the Russian language. Ing-forms in English implement very important functions: construction of participles, gerunds, verbal nouns. Problems associated with the translation of verbal forms are caused by significant discrepancies in their nature and usage in the English and Russian languages. This analysis includes theoretical information, as well as some practical tips and recommendations for interpreters. All this has its practical value and can be used as reference material in developing courses and seminars for the faculties of intercultural communication as well as in teaching techniques of translation.

*Key words:* transformation, translation, gerund, participle, verbal noun, ing-form.

Трансформации – неотъемлемая часть перевода. Следовательно, переводчик прибегает к трансформациям, в частности грамматическим, чтобы передать смысл информации на языке перевода.

«Задача переводчика, – по словам Комиссарова, – осложняется тем обстоятельством, что в предложении многие грамматические явления могут иметь и чисто формальные функции, не существенные для перевода, и важные смысловые функции, которые обязательно должны быть переданы в русском переводе» [3, 7].

А.Д. Швейцер высказывался по этому поводу следующим образом: «Переводчик неизбежно привносит в процесс перевода свои собственные характеристики. Это сказывается и на этапе интерпретации исходного текста, и на этапе создания нового текста на языке перевода. К этим характеристикам относится верность переводчика определённой культурной традиции, его собственное творческое и эстетическое кредо, его связь с собственной эпохой, и, наконец, та конкретная задача, которую он сознательно или неосознанно ставит перед собой. Личность переводчика находит своё проявление в его коммуникативных установках» [4, 99].

---

© Зимин С.В., 2011.

Иными словами, трансформации – это способы перевода, которые переводчик может использовать в тех случаях, когда эквивалентная форма высказывания в языке перевода отсутствует или не подходит по контексту. Чаще всего данный способ используется переводчиками для достижения максимальной адекватности перевода, ввиду чего субъективный фактор возрастает.

По словам В.Н. Комиссарова, грамматические трансформации, которым непосредственно и посвящена наша работа, – это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу языка перевода с иным грамматическим значением. Замена может подвергаться грамматическая единица исходного языка любого уровня: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определённого типа.

Грамматическая замена как особый способ перевода подразумевает не просто употребление в переводе форм переводного языка, а отказ от использования форм переводящего языка, аналогичных исходным, замену таких форм на иные, отличающиеся от них по выражаемому содержанию (грамматическому значению) [3, 54].

А.Д. Швейцер определял грамматические трансформации как «трансформации, при которых преобразуется формальная структура высказывания и остаётся неизменным констатирующий его смысл набор сем» [4, 118].

Итак, грамматические трансформации заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводного языка.

В связи с этим -ing-конструкции, несомненно, представляют сложность для перевода, поскольку в русском языке отсутствуют эквивалентные грамматические конструкции. Мы решили произвести анализ примеров грамматических трансформаций глагольных форм, содержащих -ing-конструкции, на русский язык на материале художественных произведений английских и американских писателей (J. Steinbeck, G. Greene, S. Maugham, J. Joyce, M. Mitchell и др.) и в результате получить возможные способы пе-

ревода герундия, причастия и отглагольного существительного.

Герундий – наиболее интересное для нас явление, поскольку не имеет аналога в русском языке, что, естественно, вызывает затруднения при переводе. Проведённое исследование 626 примеров трансформаций показало, что герундий, в подавляющем большинстве, переводится нами соответственно традиционным способам [1, 214; 2, 274] (Indefinite Active, содержащий в себе -ing-элемент), а именно:

1) именем существительным в 20,8 процентах случаев:

*And he stood alone in his interest in books and music and his fondness for **writing** poetry.*

*А в своем увлечении книгами, музыкой и **писанием** стихов он был совершенно одинок.* (Margaret Mitchell. *Gone With The Wind*);

2) инфинитивом в 43,4 процентах случаев:

*I knew that I was under observation, so I continued **eating** as if the news had not interested me.*

*Я знал, что за мной наблюдают, а поэтому продолжал **есть**, как будто это известие совсем не интересовало меня.*

(James Joyce. *Dubliners*) [7];

3) деепричастием в 18,9 процентах:

*It was like a trick you do with a blackboard. Draw a dog in one line without **lifting** the chalk – and the answer, of course, is a sausage.*

*Это было похоже на шуточную задачу: нарисуйте собаку одним росчерком, не **отрывая** мела от доски. Получается самая настоящая сосиска.*

(Graham Greene. *The Power And The Glory*) [6];

4) процент перевода герундия сказуемым придаточного предложения, которое часто начинается словами *то, что* (*чтобы*), составляет 15,1:

*‘The Rev Davidson has been at me for **letting** Miss Thompson have a room here,’ he said, ‘but I didn’t know what she was when I rented it to her’.*

*Преподобный Дэвидсон напустился на меня за **то, что я сдал** комнату мисс Томпсон, – сказал он. – Но ведь я же не знал, кто она, когда договаривался с ней.*

(W. Somerset Maugham. *Rain*) [8].

Один случай из найденных является авторской индивидуальной трансформацией и переводится личной формой глагола:

*But the rain showed no signs of **stopping**, and at length with umbrellas and waterproofs they set out.*

Но дождь все **не ослабевал**, и в конце концов они тронулись в путь, накинув плащи и взяв зонтики.

(W. Somerset Maugham. Rain) [8].

Этот случай перевода личной формой глагола не «попадает» под традиционную классификацию перевода герундия [1, 214; 2, 274], поэтому переводчик предлагает свою индивидуальную трансформацию. При этом смысл фразы остался тем же самым, а перевод предложения соответствует нормам русского языка.

Причастие, содержащее -ing-элемент, традиционно переводится на русский язык тремя следующими способами:

1) причастием (в том числе причастным оборотом), что составило 37,1 процентов из 626 примеров:

*His **deepening** frown alone showed that he had heard.*

Только по еще более **помрачевшему** лицу можно было догадаться, что он ее слышал.

(W. Somerset Maugham. Rain) [8];

2) деепричастием (в том числе деепричастным оборотом) – 42,6 процентов:

***Fixing** the glasses on her nose she looked at the green island with a ruthless stare.*

**Поправив** пенсне, она устремила на зеленый остров беспощадный взгляд.

(W. Somerset Maugham. Rain) [8];

3) процент перевода причастия глаголом в личной форме в составе придаточного предложения составил 13,2 процента:

*And Kino saw Kino in the pearl, Kino **holding** a Winchester carbine.*

И Кино увидел Кино в жемчужине – Кино, **который держал в руках** винчестер.

(John Steinbeck. Pearl) [9];

Sometimes, **instructing** children in the old days, he had been asked by some black lozenge-eyed Indian child: "What is God like?"

В прежние времена, **когда он обучал** детей, какой-нибудь смуглый мальчик-индеец

с длинным разрезом глаз, бывало, спрашивал его: "А какой он, Бог?"

(Graham Greene. The Power And The Glory) [6].

В ходе исследования мы обнаружили четвертый, авторский способ перевода причастия – именем прилагательным, – который составляет 4,6 процентов случаев перевода:

*Such a **glowing** morning usually called Scarlett to the window, to lean arms on the broad sill and drink in the scents and sounds of Tara.*

В такое **ослепительное** утро Скарлетт обычно сразу подбегала к окну и, положив локти на подоконник, впитывала в себя ароматы и звуки Тары.

(Margaret Mitchell. Gone With The Wind).

Переводчик использует свою индивидуальную трансформацию. Закономерности сочетаемости русского языка предлагают в качестве определения утра именно прилагательные, поскольку их можно отнести к списку основных, устоявшихся определений утра. Сохранение же причастия при переводе могло внести оттенок случайности и непостоянности признака.

От герундия и причастия необходимо отличать отглагольное существительное, которое, в отличие от герундия, не имеет никаких глагольных признаков и обладает только свойствами существительного.

Отглагольное существительное практически всегда переводится на русский язык именем существительным (97,2 процента):

*They lay side by side with their eyes wide open, listening to the cruel **singing** of the mosquitoes outside their curtain.*

(W. Somerset Maugham. Rain) [8];

Они лежали рядом и с **открытыми** глазами слушали злобное **пение** москитов над сеткой.

*Aunt Joanna was very strict in her Wesleyanism, and bitterly hostile to all such carnal amusements as **dancing** and **play-acting**.*

(Sabine Baring-Gould. Aunt Joanna) [5, 102].

Тётка Джоанна была из уэслианских методистов, очень правозверная, о суетных развлечениях, **танцах** там или **лицедействе**, и слышать не хотела.

И лишь 2,8 процента составляет перевод глаголом в личной форме, 1 случай из 80, и является авторской индивидуальной трансформацией:

*Inside it was dark from the knees upwards: there was no flame on the floor, just a slow burning away.*

*Внутри, выше колен, было темно; огонь на полу не горел, только что-то медленно тлело.*

(Graham Greene. *The Power And The Glory*) [6].

В данном случае отглагольное существительное стоит в функции составного именного сказуемого. Можно было бы перевести отглагольное существительное в соответствии с традицией – именем существительным «*тление, горение*». Однако такой вариант перевода не отвечает требованиям грамматики русского языка, и в рамках этого контекста переводчик сделал правильный выбор в пользу перевода конструкции «...*there was no flame...*» полноценным предложением и отглагольного существительного – глаголом в личной форме, создав, таким образом, сложносочинённое предложение с выделительно-ограничительным значением. Сохранение же имени существительного при переводе могло внести оттенок случайности и неестественности.

Исходя из результатов проведённого исследования, была построена диаграмма, которая наглядно показывает, какими способами переводятся -ing-конструкции на русский язык (рис. 1).

Ing-конструкции и способы их передачи на русский язык очень широко используются в английском языке, так как позволяют избежать использования сложноподчинённых предложений, тем самым в значительной мере упрощая письменную и устную речь.

Трудность заключается в том, чтобы выбрать адекватный вариант перевода, ведь задача и умение переводчика состоит в том, чтобы в каждом конкретном случае найти наиболее подходящий способ перевода. Этот коммуникативный успех зависит в большей степени от того, насколько правильно переводчик выбирает способ перевода, использует соответствующие трансформации и определяет единицы перевода.

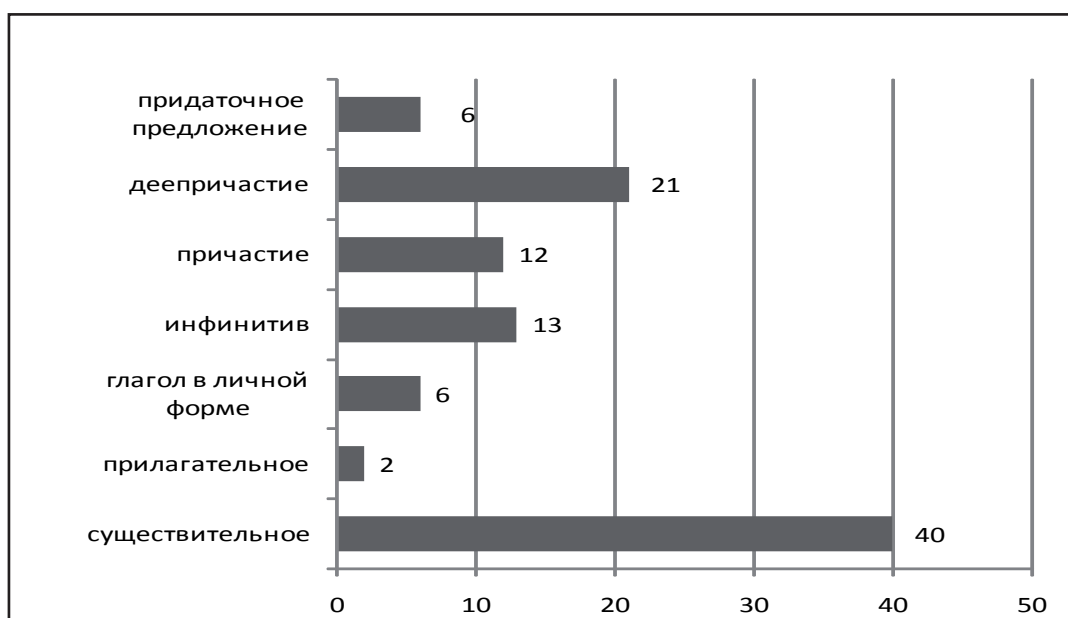


Рис. 1. Количественная характеристика грамматических трансформаций при переводе -ing-конструкций с английского языка на русский по материалам художественных произведений.

Помимо этой проблемы, существенную трудность заключает в себе схожесть форм *-ing*-конструкций. Для нас это осложняется ещё и тем, что в русском языке отсутствует такая грамматическая категория, как герундий.

Для того чтобы перевод *-ing*-конструкций был адекватным, необходимо различать их между собой, видеть их синтаксические позиции, которые они занимают в предложении, и не только знать и использовать традиционные способы их перевода, но и уметь находить альтернативные способы перевода, не противоречащие нормам языка, на который осуществляется перевод.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е., Мартинкевич Е.А., Смирнова Н.Ф. Английский язык. Курс перевода. М.: MapT, 2005. 304 с.
2. Качалова К.Н., Израилевич Е.Е. Практическая грамматика английского языка с упражнениями и ключами. М.: Каро, 2007. 608 с.
3. Комиссаров В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. М., 1965. 286 с.
4. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. М., 1973. 310 с.
5. Baring-Gould Sabine. Aunt Joanna. A Book of Ghosts, 1905 (Сэбайн Бэринг-Гулд. Тетка Джанна. Перевод Л. Бриловой). Клуб привидений. СПб.: Издательский дом «Азбука-классика», 2008. 352 с.
6. Greene Graham. Power and the Glory [Электронный ресурс] // Библиотека зарубежной литературы: [сайт]. [2010]. URL: [http://www.booksbooksbooks.ru/index.php?option=com\\_content&view=article&id=771:-20-&catid=1:english&Itemid=3](http://www.booksbooksbooks.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=771:-20-&catid=1:english&Itemid=3) (дата обращения: 25 февраля 2011 г.).
7. Joyce James. Dubliners [Электронный ресурс] // Библиотека зарубежной литературы: [сайт] [2010]. URL: [http://www.booksbooksbooks.ru/index.php?option=com\\_content&view=article&id=771:-20-&catid=1:english&Itemid=3](http://www.booksbooksbooks.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=771:-20-&catid=1:english&Itemid=3) (дата обращения: 25 февраля 2011 г.).
8. Maugham W. Somerset. Rain (Сомерсет Моэм. Дождь. Перевод И. Гурова. Авт.сб. "Каталина". Киев: Политиздат, 1990) [Электронный ресурс] // Библиотека зарубежной литературы: [сайт]. [2010]. URL: [http://www.booksbooksbooks.ru/index.php?option=com\\_content&view=article&id=786:-bilingua-&catid=1:english&Itemid=3](http://www.booksbooksbooks.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=786:-bilingua-&catid=1:english&Itemid=3) (дата обращения: 25 февраля 2011 г.).
9. Steinbeck J. Pearl (Джон Стэйнбэк. Жемчужина. Перевод Н. Волжиной) [Электронный ресурс] // Библиотека зарубежной литературы: [сайт] [2010]. URL: [http://www.booksbooksbooks.ru/index.php?option=com\\_content&view=article&id=786:-bilingua-&catid=1:english&Itemid=3](http://www.booksbooksbooks.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=786:-bilingua-&catid=1:english&Itemid=3) (дата обращения: 25 февраля 2011 г.).